

**TRANSLATIONS OF THE NAMES
OF PLACES CONTAINED
IN THE DEEDS OF ENTAIL
OF THE BREADALBANE ESTATES**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649345038

Translations of the Names of Places Contained in the Deeds of Entail of the Breadalbane estates
by Alexander Laing

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

ALEXANDER LAING

**TRANSLATIONS OF THE NAMES
OF PLACES CONTAINED
IN THE DEEDS OF ENTAIL
OF THE BREADALBANE ESTATES**

TRANSLATIONS
OF
THE NAMES OF PLACES CONTAINED IN
THE DEEDS OF ENTAIL
OF
THE BREADALBANE ESTATES

BY THE REV. JOHN M'LEAN
MINISTER OF GRANTULLY

WITH
PREFACE BY J. W. YOUNG, W.S.
AND
INTRODUCTION BY ALEXR. LAING, LL.D., NEWBURGH
Containing Historical References to many of the Names

PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION

1887

THIS WORK
IS MOST RESPECTFULLY DEDICATED
TO
THE MOST HONOURABLE
The Marquess and Marchioness of Strathbarn
OUT OF REGARD FOR WHOM IT HAS BEEN CARRIED OUT
AND FOR WHOSE INFORMATION IT IS MORE
ESPECIALLY INTENDED
BY
THEIR MOST OBEDIENT SERVANT
J. W. YOUNG

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	9
INTRODUCTION	11
LIST OF LANDS	51
INDEX TO INTRODUCTION	65





PREFACE

THE history of this translation is very simple. Having the pleasure of Dr. Laing's acquaintance, I fancy I must have picked up some of his antiquarian spirit, for when it was suggested that English renderings of the Gaelic names in the Deeds of Entail of the Breadalbane Estates might be of public interest, I at once undertook to furnish the sinews of war, if he and his friends would provide the brains and industry. I have therefore no claim to any credit that may attach to the work. It appeared to me that it would be interesting to ascertain why these places had received their names. I expected that the process of translation would bring to light local legends and account for their origin, show how the memory and acts of the early Christian Fathers were embalmed in the names of the places or districts they had frequented, disinter old feudal rights or identify names given from local peculiarities, but I am not a Gaelic scholar and I could only carry out my idea by deputy. The names selected for translation have been taken from the Deeds of Entail of the Breadalbane Estates. They do not by any means exhaust the names of interest on these estates. Probably a much more exhaustive list could have been got from the Ordnance Survey. The work, however, was undertaken entirely from my connection with the estates and

their noble owner. It is now only published for private use, though in the hope that it may lead proprietors of other Highland estates to do a similar work for the proper names on them, before all recollection of their origin has been lost or the spelling become so Anglicised as to render recognition of the Gaelic roots hopeless. Throughout, the work has been a labour of love. Time and thought and hard work have been freely bestowed by Dr. Laing, Newburgh, the Rev. John M'Lean, Grantully, Mr. Campbell, formerly schoolmaster of Lesmahagow, and Mr. Cameron, formerly schoolmaster of Killin. To them my best thanks are due, and are now heartily tendered. So far as I am aware, the only similar translations in Scotland are of names in the parish of Balquhider, published for Mr. Carnegie of Stronvar, and Sir Herbert Eustace Maxwell's *Studies in the Topography of Galloway*.

A glossary of the Gaelic proper names in Scotland would be a most interesting and instructive work. I hope it may yet be undertaken.

J. WM. YOUNG.

22 CASTLE STREET, EDINBURGH,
July 1887.